
DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS (DEAF)

Kragujevac, 22-23 octobre 2010

PROGRAMME DU COLLOQUE

ФИЛУМ

UNIVERSITÉ DE KRAGUJEVAC
FACULTÉ DES LETTRES ET DES ARTS
CHAIRE D'ÉTUDES ROMANES
AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE



DIRE, ÉCRIRE, AGIR EN FRANÇAIS (DEAF)
Faculté des lettres et des arts, Kragujevac
22-23 octobre 2010

PROGRAMME DU COLLOQUE

VENDREDI 22 OCTOBRE

MATINÉE – Salle du Rectorat de l'Université de Kragujevac

10h00 – Ouverture du colloque par :

- **Živadin Bugarčić**, vice-recteur de l'Université de Kragujevac
- **Slobodan Štetić**, doyen de la Faculté des lettres et des arts
- **Bruno Boyer**, représentant du Centre culturel français de Belgrade
- **Anđelka Pejović**, vice-doyenne chargée de la coopération internationale de la Faculté des lettres et des arts

SÉANCE PLÉNIÈRE

Présidente de séance : Tijana Ašić

10h45 – 11h15 Henri Boyer (Université de Montpellier III) : Pour une histoire sociolinguistique de la langue française

11h15 – 11h45 Laurent Bazin (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) : La littérature à l'estomac : pour une didactique de la détestation

11h45 – 12h15 Jean-Marc Mangiante (Université d'Artois) : Le français sur objectif universitaire : un domaine émergent de la didactique du FLE/FOS

12h15 – 12h45 discussion

13h00 déjeuner

APRÈS-MIDI

RECHERCHES LITTÉRAIRES, salle 1

Présidente de séance : Katarina Melić

14h00 Jelena Novaković (Faculté de philologie, Belgrade) : Littérature et mélancolie : les auteurs français dans les cahiers de notes d'Ivo Andrić

14h20 Pavle Sekeruš (Faculté de philosophie, Novi Sad) : Les Slaves du sud dans la culture française. Iconographie de la première moitié du XIX^e siècle

14h40 Julien Roumette (Université de Toulouse le Mirail, ELH-PLH) : Vercors et le deuil de la Résistance

15h00 Katarina Melić (Faculté des lettres et des arts, Kragujevac) : Sebald et Modiano, archéologues de la mémoire

15h20 Ljiljana Petrović (Faculté des arts, Niš) : Trauma, témoignage et démystification – Expérience de la Grande Guerre : Barbusse et Malaparte

15h40 – 16h00 discussion

16h00 – 16h20 pause café

Présidente de séance : Jelena Novaković

- 16h20** **Ljiljana Matic** (Faculté de philosophie, Novi Sad) : Bernard Dadié et l'inspiration des récits traditionnels africains
-
- 16h40** **Justyna Zych** (Université de Varsovie) : La réception de la psychanalyse dans le milieu de la *NRF* dans les années vingt du XX^e siècle
-
- 17h00** **Marija Džunić-Drinjaković** (Faculté d'économie, Belgrade) : Jubilation iconoclaste de Marcel Aymé : tradition et renouvellement
-
- 17h20** **Biljana Tešanović** (Faculté des lettres et des arts, Kragujevac) : Beckett et Sarraute : à la recherche d'un nouvel art romanescque
-
- 17h40** **Marinko Košćec** (Université de Zagreb) : L'homme comme extension de son organe sexuel : l'exemple littéraire de Michel Houellebecq
-
- 18h00 – 18h20** **discussion**
-

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES, salle 2

Président de séance : Mihailo Popović

- 14h00** **Jean-Christophe Pitavy** (Université Jean Monnet, Saint-Étienne) : « Ah parce que c'est encore de ma faute, c'est ça? » : sur le fonctionnement des marqueurs polyphoniques en français parlé dans des corpus tirés de mini-séries télévisées
-
- 14h20** **Mihailo Popović** (Faculté de philologie, Belgrade) : Le champ onomasiologique du *transfert de possession* en français
-
- 14h40** **Dragana Drobnjak, Ana Topoljska** (Faculté de philosophie, Novi Sad) : Termes zoologiques et botaniques dans le français familier, populaire et argotique
-
- 15h00** **Aleksandra Stevanović** (Faculté des lettres et des arts, Kragujevac) : L'analyse sémantique des métaphores dans le roman *Testament* de Vidosav Stevanović et de leurs équivalents dans la traduction française
-
- 15h20** **Saša Marjanović** (Faculté de philologie, Belgrade) : Les marques déposées dans les dictionnaires français
-
- 15h40 – 16h00** **discussion**
- 16h00 – 16h20** **pause café**

Président de séance : Veran Stanojević

- | | |
|----------------------|--|
| 16h20 | Tijana Ašić (Faculté des lettres et des arts, Kragujevac) :
Comment traduire les effets stylistiques et pragmatiques des temps verbaux ? L'analyse du conte «Periferijski zmajevi» de Vidosav Stevanović et de son équivalent français |
| 16h40 | Veran Stanojević (Faculté de philologie, Belgrade) : La conjonction <i>quand</i> et les relations temporelles en français |
| 17h00 | Snežana Gudurić (Faculté de philosophie, Novi Sad) : L'expression de l'hypothèse en français et en serbe |
| 17h20 | Jasmina Tatar Andelić (Université du Monténégro, Nikšić) : Infinitifs régis par les verbes de perception : propositions subordonnées ou syntagmes verbaux ? |
| 17h40 | Nataša Popović, Jelena Mihailović (Faculté de philosophie, Novi Sad) : La polysémie de la préposition française <i>dans</i> et ses équivalents serbes |
| 18h00 – 18h20 | discussion |
| 20h00 | DÎNER OFFERT PAR LE CENTRE CULTUREL FRANÇAIS DE BELGRADE |

SAMEDI 23 OCTOBRE

RECHERCHES LITTÉRAIRES, salle 1

Président de séance : Pavle Sekeruš

9h00 **Marjana Đukić** (Université du Monténégro, Podgorica) :
La pratique de l'antiroman dans les vieux romans

9h20 **Tamara Valčić-Bulić** (Faculté de philosophie,
Novi Sad) : *Les Illustres Françaises* (1713) de Robert
Challe : entre tradition et modernité ?

9h40 **Marija Panić** (Faculté des lettres et des arts,
Kragujevac) : Entre la purification et la putréfaction :
l'eau dans les bestiaires français médiévaux

10h00 **Zorana Krsmanović** (Faculté de philologie,
Belgrade) : La Dame du Lac et Galadriel : un écho
médiéval dans le *Seigneur des Anneaux*

10h20 **Jasmina Nikčević** (Université du Monténégro, Nikšić) :
Les représentations de la Grèce dans la littérature française
de 1780 à 1830 : des modèles esthétiques et politiques
classiques à l'exaltation de la Grèce en lutte pour sa liberté

10h40 – 11h00 **discussion**

11h00 – 11h20 **pause café**

Président de séance : Ljiljana Matić

11h20 **Elena Dineva** (Université «St. Kliment Ohridski»,
Sofia) : L'image double de la femme vue par le regard
de l'artiste (étude comparative du roman *Bruges-
la-Morte* et de la peinture de Hans Memling)

11h40 **Branka Geratović-Ivanović** (Faculté de philologie,
Belgrade) : La spiritualité de Julien Green

12h00 **Ana Lončar** (École supérieure d'hôtellerie, Belgrade) : *La
mort d'Odjigh* de Marcel Schwob : réécriture d'un mythe

12h20 **Ivan Radeljković** (Université de Sarajevo) : Éclatement
dans la poésie moderne au XIX^e siècle

12h40	Vesna Kreho (Université de Sarajevo) : Qui est le traducteur ?
13h00 – 13h20	discussion
13h20	déjeuner
14h15 – 16h00	Table ronde : Études françaises aujourd'hui et demain
16h00	Clôture du colloque

RECHERCHES LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES, salle 2

Présidente de séance : Snežana Gudurić

9h00	Biljana Stikić (Faculté des lettres et des arts, Kragujevac) : L'acquisition du FLE et la compétence discursive : quelques démarches concernant la maîtrise des genres discursifs à l'oral
9h20	Ana Vujović (Faculté de formation des maîtres, Belgrade) : Apprentissage précoce d'une langue étrangère
9h40	Irena Kristeva (Université de Sofia) : Déformations inconscientes en traduction
10h00	Ivona Jovanović, Aleksandar Milivojević (Université du Monténégro, Kotor) : La formation de guides interprètes au Monténégro. Élaboration d'un référentiel de compétences langagières
10h20	Altijana Brkan (Université de Sarajevo) : Étude aérodynamique de la nasalité contextuelle en français et en bosnien
10h40	Selena Stanković (Faculté de philosophie, Kosovska Mitrovica) : Syntaxe et sémantique des pronoms <i>en</i> i <i>y</i> et leurs équivalents en serbe
10h40 – 11h00	discussion
11h00 – 11h20	pause café

Présidente de séance : Thérèse Jeanneret

- | | |
|----------------------|---|
| 11h20 | Claudine Pont (Haute école pédagogique du canton de Vaud) : Didactique de l'entrée dans l'écrit et approches plurilingues en maternelle. Présentation d'un dispositif de recherche et discussion des résultats |
| 11h40 | Yves Érard, Thérèse Jeanneret (École de français langue étrangère, Université de Lausanne) : Du journal de séjour dans comme jeux de miroir dans l'apprentissage d'une langue étrangère |
| 12h00 | Isidora Milivojević (Université du Monténégro, Nikšić) : L'émergence de l'inconscient dans l'appropriation de la langue étrangère |
| 12h20 | Primož Vitez (Université de Ljubljana) : L'Exception française. Essai de théorisation d'une pratique langagière |
| 12h40 | Tatjana Šotra-Katunarić (Faculté de philologie, Belgrade) : Un espace verbal de théâtre à didactiser |
| 13h00 – 13h20 | discussion |
| 13h20 | déjeuner |
| 14h15 – 16h00 | Table ronde : Études françaises aujourd'hui et demain |
| 16h00 | Clôture du colloque |



the *Journal of Applied Behavior Analysis* (1974), and the *Journal of Experimental and Clinical Psychology* (1975).

There are a number of reasons why the *Journal of Applied Behavior Analysis* is the most widely read journal in the field. First, it is the only journal in the field that is published quarterly.

Second, it is the only journal in the field that is published by a non-profit organization.

Third, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Fourth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Fifth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Sixth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Seventh, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Eighth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Ninth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Tenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Eleventh, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Twelfth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Thirteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Fourteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Fifteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Sixteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Seventeenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Eighteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Nineteenth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Twentieth, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Twenty-first, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Twenty-second, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.

Twenty-third, it is the only journal in the field that is published by a journal that is not a journal.